

**COURSE DATA****Data Subject**

| | |
|----------------------|--|
| Code | 35622 |
| Name | General inverse translation Spanish-Catalan/French |
| Cycle | Grade |
| ECTS Credits | 6.0 |
| Academic year | 2023 - 2024 |

Study (s)

| Degree | Center | Acad. year | Period |
|---|---|-------------------|---------------|
| 1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French) | Faculty of Philology, Translation and Communication | 4 | First term |

Subject-matter

| Degree | Subject-matter | Character |
|---|---|------------------|
| 1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French) | 7 - General translation (language B) French | Obligatory |

Coordination

| Name | Department |
|---------------------------------|--------------------------|
| JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA | 160 - French and Italian |
| RODRIGUEZ ., QUENTIN ARMAND NIC | 160 - French and Italian |

SUMMARY

The subject of General Reverse Translation, being part of the second cycle as compulsory, does not require a specialization on the part of the students, but it does require an advanced level of French. The aim of this course is to reflect on the functioning mechanisms of the source language - Spanish - and the target language - French - before starting to learn the mechanisms of translation. It is a theoretical-practical course in which the difficulty of the exercises increases progressively.

The aim is, through the proposed texts, to address specific grammatical and expressive issues from a contrastive perspective. In addition, students are expected to develop a critical attitude towards translations of texts that have already been published.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

The access to these subjects requires to have passed or be enrolled at least in level B2.

* Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) signed with the University of Valencia will be exempted from these requirements.

It is required - as a minimum - an advanced grammatical and expressive knowledge of the French language. The working languages will be Spanish and French.

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



LEARNING OUTCOMES

The expected learning outcomes include the whole set of intellectual skills that define the general competences of the degree referred to, and in particular the ability to obtain and interpret relevant information on a subject and the critical capacity and creativity in problem solving, adapting to new situations. Specific skills that would be learning outcomes include:

1. -Assess and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.
2. -Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.
3. -Assess the differences between language systems and language use for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation.
4. -Make decisions and evaluate them critically in the work of translation or communicative mediation. In all subjects it will be essential to begin any translation activity with a prior interpretative analysis of the original text, which will determine the discourse
5. -translation strategies to be applied for the correct production of the target text.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Translation of journalistic texts

- 1.1. Introduction to texts of a journalistic nature.
- 1.2. Translation of texts produced in journalistic contexts, with varying degrees of difficulty.

2. Translation of narrative texts

- 2.1 Introduction to narrative texts.
- 2.2 Translation of narrative texts of varying degrees of difficulty.

**WORKLOAD**

| ACTIVITY | Hours | % To be attended |
|--|---------------|------------------|
| Laboratory practices | 40,00 | 100 |
| Theory classes | 20,00 | 100 |
| Development of group work | 15,00 | 0 |
| Development of individual work | 15,00 | 0 |
| Preparation of evaluation activities | 30,00 | 0 |
| Preparation of practical classes and problem | 30,00 | 0 |
| TOTAL | 150,00 | |

TEACHING METHODOLOGY

We will work with texts that are not stylistically or terminologically marked, such as journalistic texts, advertisements, letters, reviews, instructions, leaflets, brochures, pamphlets, contemporary novels, short stories, etc.

The methodology used in the teaching-learning process will enable students to understand the communicative function of any translation, the importance of the process of constructing the meaning of the source text in order to produce a correct target text that is appropriate to the communication situation and its intention.

The process of creating the target text will be approached as a dynamic act of meaning production that takes into account both linguistic and semiotic elements (importance of images, photos, typographic characters).

In short, the translating process will be the result of a work of discourse analysis (source text always in Spanish-language A) and an operation of "transfer" of meaning to the target language (French-language B).

The translating process will be the subject of collective reflection based on the students' realizations and their different choices.

Theoretical classes:

Theoretical classes will be given at the beginning of the classes and will be introductory to the translation exercise.

Practical classes:

Except for the beginning of the course where theoretical classes will be given, the rest of the classes will be practical. Students will sometimes have to prepare in advance the translations that we will correct and analyze together in class. At other times we will work in groups in order to allow the contrast of points of view and to encourage teamwork. Where possible, mixed groups of native speakers of both A and B languages will be encouraged.



EVALUATION

The evaluation will consist of two different parts:

- 1.- Individual written exam 70%.
- 2.- Translation work submission 30%.

In order to pass the course as a whole, it is necessary to reach at least 50% of each section.

IMPORTANT:

The professor will indicate at the beginning of the course what percentage of the evaluation (and which activities) should be considered as not being recoverable in the second call.

REFERENCES

Basic

- Francés: Gramáticas:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF

Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Additional

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.